



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

The German
Ballad Book

A Collection of Ballads, Romances, and Minor Poems,

FROM

GOETHE, SCHILLER, BÜRGER, UHLAND,
SCHWAB, KÖRNER, ETC.

With Biographical Sketches,

INTRODUCTIONS, ARGUMENTS, GRAMMATICAL AND
MISCELLANEOUS NOTES,

BY PROF. L. SIMONSON,

OF TRINITY COLLEGE, HARTFORD.



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
F. W. CHRISTERN
BOSTON: CARL SCHENHOF

 Deutsches
Balladen-Buch

Eine Sammlung Balladen, Romanzen, und kleinerer
Gedichte,

von

Goethe, Schiller, Bürger, Uhland,
Schwab, Körner, u. a.

Mit Lebensskizzen,
Erläuterungen, grammatischen und sonstigen Anmerkungen,
von
Professor L. Simonson,
Trinity College, Hartford.



NEW YORK
HENRY HOLT AND COMPANY
F. W. CHRISTIAN
BOSTON: CARL SOMMENHOF

Entered, according to Act of Congress, in the Year 1885,

By LEOPOLD SIMONSON,

In the Clerk's Office of the District Court for the District of Connecticut.

**TROW'S
PRINTING AND BOOKBINDING CO.,**

TO THE
RIGHT REV. A. CLEVELAND COXE,

BISHOP OF WESTERN NEW YORK,

A Student and Lover of German Literature,

This Work is Dedicated,

AS A SLIGHT EXPRESSION OF GRATITUDE FOR HIS
FRIENDSHIP TO

L. S.

P R E F A C E.

Less than half a century ago, the knowledge of the German language was confined to the privileged few—now, it is considered not only an essential to a finished education, but has actually become the second language of our great Republic.

The aim of the present little work is to add one to the number of good textbooks, which render a study attractive to the learner and make his task a pleasure. Very few students of the German language in our country have access to all the works of the poets from which the present selection is made. It consists of specimens of the most popular modern German Ballads, and it is hoped may be more acceptable from the short biographical sketches, the notes on the text, and the introductions to those poems which are founded on history and legend.

It will be seen that the selections are made from the writers of the present period — the golden age of German Literature — beginning with Bürger, the father of the modern German ballad. The first selections are from Goethe, not because he stands first in time, or because he is the most conspicuous ballad-writer, but because he is regarded by his countrymen as the Prince of German poets. Then “the Ballad of the Count who was driven away, and returns,” is placed first, not as Goethe’s best ballad, but because of his notes to teach the way in which the ballad is to be interpreted.

According to his idea, the ballad has something *mysterious*, but not *mystic*; the latter character lies in the subject of a poem, the former in its treatment. The mysterious character of the ballad is found in the manner in which it is presented. The poet has his subject, his figures, their actions and motions so deeply impressed upon his mind, that he scarcely knows how to word them. He applies therefore all the three fundamental forms of poetry — the Epos, Lyric and Drama to express what is to excite the imagination and engross the mind; his beginning may be lyric, epic or dramatic, and the poet may change the forms at his pleasure, and may hasten the conclusion or prolong it in-

definitely. The refrain, or repetition of the same concluding line, gives to this species of poetry a decidedly lyric character.

If we once fully enter into the spirit of the ballad, we can easily comprehend the ballads of all nations, because in certain ages, either contemporaneously or successively, minds act simultaneously. Beside, by a selection of such poems the whole art of poetry may be represented, since here the elements are not yet separated, but are still united as in the primeval egg of Hindoo mythology, and needing but a fuller development to soar on golden pinions — a splendid wonder.

TRINITY COLLEGE,
Hartford, Conn.

L. SIMONSON

Gottfried August Bürger,

the father of the German ballad, was born at Wolmerswende near Halberstadt, in 1748. In his boyhood he was very backward in his studies, but began early to write verses. In 1764, he began the study of Divinity at Halle, but thinking himself more fitted for law than divinity, he changed his profession and studied Law at Göttingen. This change so displeased his grandfather upon whom he was dependant, that he withdrew his support, and he was obliged to accept the aid of some of his young College-friends. With them he studied French, Italian, Spanish and English, particularly the ballad literature. In 1772, he obtained the small office of baily, still maintaining a close connection with the literary circle known as the "Göttingen Bardenbund". His first marriage proved unhappy, but after his wife's death, he married her sister to whom he had been long attached — the "Molly" of his poems. This union was happy but brief, as she died a few months after their marriage. In 1790, he received the appointment as Professor Extraordinary at the University of Göttingen, bat with little or no salary. All his little property was gone, and the great poet earned a poor living by translating books for the publishers. To complete his misfortune he married again, "The Swabian Girl," who under this name in a poem had offered him her hand; two years after he was divorced from her. Shortly before his death he received some assistance from the government of Hanover, but on the 8th of June 1794, he died of disease of the lungs — a disease brought on by poverty and wretchedness. Schlegel calls him a true poet of the people; and his style, though sometimes coarse, is clear, vigorous and fresh. His works are: "Poems", "Macbeth", "Münchhausen's Travels", a translation of the first 6 books of the "Iliad", and a prose version of "Ossian".

A marble monument has been erected to his memory in the public gardens at Goettingen.

THE WILD HUNTSMAN.

A Ballad.

The legend of the Wild Huntsman is of a very ancient date, and Grimm in his "German Mythology" tries to prove, that it originated long before the introduction of Christianity into Germany. The pagans were used to attribute their own modes of life to their gods, and considered the workings of the elements as proceeding from them. Christianity did not root up the false belief, it only changed it into superstition; Evil Beings, Malignant Spirits and Goblins took the place of the ancient divinities and furies. The principal actor of this ballad like the Wandering Jew is doomed, on account of his crimes to roam about until the dawn of the day of judgment. Bürger has closely followed ancient tradition, the name "Wild- und Rheingraf" (Count of the Wilds and Lower-Rhine districts which was the title of the Counts of Huntsrück) and the general arrangement is of course of his own invention.

Der wilde Jäger.

Der Wild- und Rheingraf stieß in's Horn :

"Haloh, haloh, zu Fuß und Noß!"¹

Sein Hengst erhob sich wiehernd vorn;

Laut rasseln'd stürzt ihm nach der Troß;

Laut klafft und klafft es,² frei vom Koppel,

Durch Korn und Dorn, durch Haid und Stoppel.

Vom Strahl der Sonntagsfrühe³ war

Des hohen Domes Kuppel blank.⁴

Zum Hochamt⁵ rufte⁶ dumpf und klar

1, zu Fuß und Noß, (he calls on his vassals and serfs.)
2, klafft und klafft es, it yelps and barks; Klafft is a word of Bürger's own coining, it is merely a change of the root-vowel in klafft, and means the same; by es, the hounds are understood, as shown by the following words, frei vom Koppel, free of leashes. 3, Sonntagsfrühe, sabbath-morn. 4, Hochamt, high-mass. 5, rufte (poet. licencee) for rief; rufen is an irreg. verb.

Der Gloden ernster Feierklang.
Fern tönten lieblich die Gesänge
Der andachtsvollen Christenmenge.¹

Rischrasch² quer über'n Kreuzweg ging's,
Mit Horridoh und Hüssasa.³
Sieh da ! Sieh da ! kam rechts und links
Ein Reiter hier, ein Reiter da !
Des Rechten⁴ Noß war Silbersblinden,⁵
Ein Feuerfarbner⁶ trug den Linken.⁷

Wer waren Reiter links und rechts ?
Ich ahn' es wohl, doch weiß ich's nicht.
Lichthehr⁸ erschien der Reiter rechts,
Mit mildem Frühlingsangesicht ;⁹
Graß dunkelgelb¹⁰ der linke Ritter
Schöß Blitz' vom Aug', wie Ungewitter.¹¹

„Willkommen hier, zu rechter Frist!¹²
Willkommen zu der edlen Jagd !
Auf Erden und im Himmel ist

1. Christenmenge, crowd of Christians. 2, rিষ্রাশ, briskly on; another instance of the remark in note 2, p. 137; rajch is not nearly so emphatic, neither would the mere repetition be. 3, Horridoh und Hüssasa, the cheering of the men and dogs. 4, des Rechten, of him to the right. 5, Silber's Blinden, glittered like silver. 6 Feuerfarbner, a steed of fiery colors. 7, den Linken, him of the left. 8, lichthehr, encompassed by a halo. 9, Frühlingsangesicht, a face like spring. 10, graß dunkelgelb, horrid lurid. 11, Ungewitter, thunder-clouds. 12, zu rechter Frist, in right-good time.

Kein Spiel, das lieblicher behagt! — 1
Er rief's, schlug laut sich an die Hölste,
Und schwang den Hut hoch in die Lüste.

„Schlecht stimmet² deines Hornes Klang,
Sprach der zur Rechten, sanften Muths,³
Zu Feierglock' und Chorgesang.
Kehr um! Erjagst dir heut nichts Gut's.
Läß dich den guten Engel warnen,
Und nicht vom Bösen dich umgarnen. — 4

„Jagt zu, jagt zu,⁵ mein edler Herr!
Fiel⁶ rasch der linke Ritter drein.
Was Glockenlang? Was Chorgeplärr?⁷
Die Jagdlust mag euch baß⁸ erfreun.
Laßt mich, was fürstlich ist, euch lehren,
Und euch von Ienem nicht behören!“

„Ha! Wohlgesprochen, linker Mann!
Du bist ein Held nach meinem Sinn;
Wer nicht des Waidwerks pflegen kann,
Der scher'⁹ an's Paternoster hin!
Mag's, frommer Narr, dich hafi verdriesen,
So will ich meine Lust doch büssen! 10

1, das lieblicher behagt, which delights more sweetly. 2, stimmet, accords. 3, Muths, disposition. 4, umgarnen, ensnare. 5, du, in this connection, means TO GO ON WITH. 6, fiel drein — in's Welt fallen, is a German idiom, to interrupt one. 7, Chorgeplärr, choir-chit-chat. 8, baß posit. of besser, it is an old form for gut. 9, der scher' (sich) is elided), let him be gone. 10, meine Lust büssen, gratify my desire.

Und hurre hurre,¹ vorwärts ging's,
Feld ein und aus, Berg ab und an.
Stets ritten Reiter rechts und links
Zu beiden Seiten neben an.

Auf sprang ein weißer Hirsch von ferne,²
Mit sechzehnzackigem Gehörne.²

Und lauter stieß der Graf in's Horn;
Und rascher flog's zu Fuß und Ross;
Und sieh! bald hinten und bald vorn
Stürzt' Einer tot dahin vom Treß.
„Laß stürzen! Laß zur Hölle stürzen!
Das darf nicht Fürstenlust verwürzen.³“

Das Wild duckt sich in's Achrenfeld,⁴
Und hofft da sichern Aufenthalt.
Sieh da! Ein armer Landmann stellt
Sich dar⁵ in kläglicher Gestalt.⁶
„Erbarmen, lieber Herr, Erbarmen!
Berschont den sauern Schweiß des Armen!“

Der rechte Ritter sprengt heran,
Und warnt den Grauen sanft und gut.
Doch basz hetzt ihn der linke Mann
Zu schadenfrohem Frevelnuth.⁷
Der Graf verschmäht des Rechten Warnen,
Und läßt vom Linken sich umgarren.

1, hurre for hurtig, quiek, in hurry. 2, mit sechzehnzackigem
Gehörne, of sixteen antlers. 3, Fürstenlust verwürzen, disrelish
the pleasure of princes. 4, Achrenfeld, corn field. 5, stellt sich
dar, presents himself. 6, in kläglicher Gestalt, with a mournful
face. 7, schadenfrohem Frevelnuth, wanton mischief.

„Hinweg ! du Hund ! schnaubt ¹ fürchterlich

Der Graf den armen Pflüger an,¹

Sonst hetz' ich selbst, beim Teufel ! dich.

Halloh, Gefellen, drauf und dran! ²

Zum Zeichen, daß ich wahr geschworen,

Knallt ihm die Peitschen um die Ohren !“ ³

Gesagt, gethan ! Der Wildgraf schwang ⁴

Sich über'n Hagen rasch voran,

Und hinterher, bei Knall und Klang,

Der Treß mit Hund und Ross und Mann ;

Und Hund und Mann und Ross zerstampfte

Die Halmen, daß der Ader dampste.

Vom nahen Lärm empor gescheucht, ⁴

Feld ein und aus, Berg ab und an

Gesprengt,⁵ verfolgt, doch unerreicht,

Ereilt das Wild des Angers Plan ;

Und mischt sich, daß verschont zu werden,

Schlau mitten zwischen zähne Heerden.

Doch hin und her, durch Flur und Wald,

Und her und hin, durch Wald und Flur,

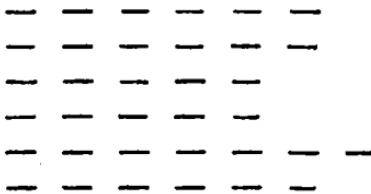
Verfolgen und erwittern ⁷ bald

1. schnaubt an, (snubs) assails. 2. drauf und dran, forward and away. 3. schwang sich über'n Hagen, leapt over the hedge. über'n is popularly used for über den, though the grammar does not recognize such a contraction. 4. empor gescheucht, reusued up in fright. 5. gesprengt, started. 6. da, um is elided before da. 7. erwittern, scent.

Die raschen Hunde seine Spur.
Der Hirt, voll Angst für seine Heerde,
Wirst vor dem Grafen sich zur Erde.

„Erbarmen, Herr, Erbarmen! Laßt
Mein armes stilles Vieh in Ruh'!
Bedenket, lieber Herr, hier grast
So mancher armen Witwe Kuh.
Ihr Eins und Alles spart der Armen!¹ dat. Sing
Erbarmen, lieber Herr, Erbarmen!“

Der rechte Ritter sprengt heran,
Und warnt den Grafen sanft und gut.
Doch bafz heißt ihn der linke Mann
Zu schadenfrohem Frevelmuth.
Der Graf verschmäht des Rechten Warnen,
Und läßt vom Linken sich umgarnen.



Halloh, Gefellen, drauf und dran!
Ho! Doho! Ho! Hufasasa!“ —²
Und jeder Hund fiel wüthend an,³

1, ber Armen, genit. plural, of the poor their one and all.
2, Ho! Doho! &c., the cry of the hunters. 3, fiel an, (fell) pounced upon.

Was er zunächst vor sich ersah.
Bluttriefend ¹ sank der Hirt zur Erde,
Bluttriefend Stück für ² Stück die Heerde.

Dem Mordgewühl ³ entrass't sich kaum
Das Wild mit immer schwächerm Lauf,
Mit Blut besprengt, bedeckt mit Schaum,
Nimmt jetzt des Waldes Nacht es auf.
Tief birgt sich's in des Waldes Mitte,
In eines Klausners Gettehütte. ⁴

Risch ohue Rast mit Peitschenknall,
Mit Horridoh und Hüssasa,
Und Kliff und Klaß und Hörnerhall,
Verfolgt's der wilde Schwärn auch da.
Entgegen tritt mit sanfter Bitte
Der froniue Klausner vor die Hütte:

„Läß ab, läß ab von dieser Spur! ⁵
Entweihe Gottes Freistatt ⁶ nicht!
Zum Himmel ächzt die Creatur,
Und heischt ⁷ von Gott dein Strafgericht. ⁸
Zum letzten Male läß dich warnen,
Sonst wird Verderben dich umgarren!“

11 Der Rechte sprengt besorgt herau,
Und warnt den Grafen sanft und gut.
Doch hasz heizt ihn der linke Maun

1, bluttriefend, blood-dripping. 2, für, by. 3, Mordgewühl, butchery. 4, Gottehütte, chapel. 5, Spur, pursuit. 6, Freistatt, sanctuary. 7, heischt, demands. 8, Strafgericht, doom.

Zu schadenfrohem Freudenmuth.
Und wehe! Troß des Rechten Warnen,
Läßt er vom Linken sich umgarnen!

„Verderben hin, Verderben her! 1
Das“, ruft er, „macht mir wenig Graus. *kein*
Und wenn's im dritten Himmel wär,
So acht' ich's keine Fledermaus. 2
Mag's Gott und dich, du Narr, verdrücken *zweck*
So will ich meine Lust doch blühen!“ *drei*

Er schwingt die Peitsche, stößt in's Horn;
„Haloh, Gesellen, drauf und drau!“
Hui! schwinden 4 Mann und Hütte vorn,
Und hinten schwinden Noss und Mau;
Und Knall und Schall und Jagdgebrüll 5
Verschlingt auf einmal 6 Todtenstille.

Erschrocken blickt der Graf umher;
Er stößt in's Horn, es tönet nicht;
Er ruft, und hört sich selbst nicht mehr;
Der Schwung der Peitsche fauset nicht;
Er spornt sein Ross in beide Seiten,
Und kann nicht vor- nicht rückwärts reiten.

Drauf wird es düster um ihn her, *zwei*
Und immer düstrer, wie ein Grab.
Dumpp rauscht es, wie ein fernes Meer. *eine*

1, Verderben bin, Verderben her, I care nought for perdition.
2, So.....Fledermaus, (so care I it not a bat) I care not a fig for it. 3, verdrücken, offend. 4, Hui, schwinden, in a trice, disappear. 5, Jagdgebrüll, the loud noise of the chase
6, auf einmal, on a sudden.

Hoch über seinem Haupt herab
Ruft furchtbar mit Gewittergrimme,¹
Dies Urteil² eine Donnerstimme:

Freund
fiend
zweiter

„Du Wüth'rich, teuflischer Natur,
Fecht gegen Gott und Mensch und Thier
Das Ach und Weh³ der Creatur,
Und deine Missethat an ihr⁴
Hat laut dich vor Gericht gefordert,
Wo hoch der Rache Fackel lodert.
Fleuch, Unhold, fleuch,⁵ und werde jetzt,
Von nun an⁶ bis in Ewigkeit,
Von Höll' und Teufel selbst gehetzt!
Zum Schred⁷ der Fürsten jeder Zeit,
Die, um verruchter Lust zu frohnen,⁸
Nicht Schöpfer noch Geschöpf verschonen! —
Ein schwefelgelber Wetterschein⁹
Umzieht hierauf des Waldes Läub.
Angst rieselt ihm durch¹⁰ Mark und Bein;
Ihm wird¹¹ so schwil, so dumpf und taub!
Entgegen weht ihm kaltes Grausen,
Dem Nacken folgt Gewittersausen.¹²

1, Gewittergrimme, thunder-rage. 2, Urteil for Urtheil
3, das Ach und Weh, the groan and anguish. 4, an ihr, upon
her, Creatur is feminine, verübt is understood. 5, fleuch,
(poet. imper.) of slieben. 6, von nun an, henceforth. 7, zum
Schred, as a frightful example. 8, frohnen (poet. license) for
fröhnen, to indulge. 9, schwefelgelber Wetterschein umzieht,
a sulphur-yellow flashing glare envelops. 10, rieselt durch
thrills. 11, ihm wird, (to him becomes) he begins to feel
12, Gewittersausen, storm-roaring.

Das Grausen weht, das Wetter faust,
Und aus der Erb' empor,² huuu ! ¹
Fährt ³ eine schwarze Riesenfaust ;
Sie spannt sich auf, sie krallt sich zu ; ⁸
Hui ! ⁴ will sie ihn bei'm Wirbel packen ; ⁵ ~~z~~ ¹²
Hui ! steht sein Angesicht im Nacken. ⁶

Es flimmt und flammt ⁷ rund um ihn her,
Mit grüner, blauer, rother Gluth ;
Es wallt um ihn ein Feuermeer ;
Darinnen wimmelt Höllenbrut. ⁸
Jach ⁹ fahren tausend Höllenhunde, ¹⁰
Laut angehezt,¹¹ empor vom Schlunde. ¹²

Er rasft sich auf ¹³ durch Wald und Feld,
Und flieht, laut heulend Weh und Ach ;
Doch durch die ganze weite Welt
Rauscht bellend ihm die Hölle nach,
Bei Tag tief durch der Erde Klüfte, ¹⁴
Um Mitternacht hoch durch die Lüfte.

Im Nacken bleibt sein Antlitz stehn,
So rasch die Flucht ihn vorwärts reißt.

1, Huhu! the cry of the great horned owl. also an exclamation of terror and disgust. 2, fährt empor, starts up. 3, sie...uu, it opens, it clinches. 4, Hui, in a trice. 5, will....packen, it is about to seize him by his crown. 6, im Nacken, looking backward. 7, flimmt, flammt, is repeated in the peculiar manner, noted before in note 2. p. 137. 8 Höllenbrut, hell-crew. 9, Jach (obs.) for jäh. 10, fahren Höllenbunde, hounds of hell start up. 11, angehezt, cheered. 12, Schlunde, abyss, lower regions. 13, er rasft sich auf, he sweeps away.

Er muß die Ungeheuer sehn,
Laut angehetzt vom bösen Geist ;
Muß sehn das Knirschen und das Jappen ¹ ~~geschnitten~~
Der Nachen, welche nach ihm schnappen. — ~~Jahr, 1815~~

Das ist des wilden Heeres Jagd,
Die bis zum jüngsten Tage ² währt, ~~continuierlich~~
Und oft dem Wüstling noch bei Nacht
Zu Schred und Graus vorüber fährt
Das könnte, müßt' er sonst nicht schweigen, ⁴
Wohl manches Jägers Mund bezingen.

L E N O R A.

(A Ballad.)

Time : The end of the Seven Year's War, 1763.

Lenore.

Lenore fuhr ⁵ um's ⁶ Morgenrotth
Empor ⁵ aus schweren Träumen :
„Bist untreu, Wilhelm, oder todt ?
Wie lange willst du säumen ?“ —

1, Jappen (provinc.) for klaffen. 2, jüngsten Tag, day of doom. 3, vorüber fährt, passes in career. 4, müßt er sonst nicht schweigen, were he not bound to keep it secret (from fear of incurring the vengeance of the Wild Huntsman.) 5, fuhr empor, started up. 6, um's, about.

Er war mit König Friedrichs Macht
Gezogen¹ in die Prager Schlacht,
Und hatte nicht geschrieben,
Ob er gesund geblieben.

Der König und die Kaiserin,²
Des langen Haders milde,
Erweichten ihren harten Sinn,
Und machten endlich Friede;
Und jedes Heer, mit Sing und Sang,³
Mit Paukenschlag und Kling und Klang,
Geschmückt mit grünen Weisern,⁴
Zog heim zu seinen Häusern.

Und überall, all überall,
Auf Wegen und auf Stegen,
Zog Alt und Jung dem Jubelschall⁵
Der Kommenden entgegen.

„Gottlob!“ rief Kind und Gattin laut,
„Willkommen!“ manche frohe Braut.
Ach! aber für Venoren
War Gruß und Kuß verloren.

Sie frug den Zug⁶ wohl auf und ab,
Und frug nach allen Namen;⁷
Doch Keiner war, der Kundshaft gab,
Von Allen, so da kamen.

1. gezogen, marched. 2. König, Kaiserin, Frederic the Great and Mary Theresa of Austria. 3. Sing und Sang, Sing is merely a change of the vowel in Sang, as Kling in Klang. 4. Weisern, boughs. 5. Jubelschall, merry shouts. 6. Zug, ranks. 7. Und frug nach allen Namen, means, she asked all for him.

Als nun das Heer vorüber war,
Beträufte sie ihr Rabenhaar,
Und warf sich hin zur Erde,
Mit wüthiger Geberde.¹

Die Mutter lief wohl hin zu ihr : —
„Ah daß sich Gott erbarme !
Du trautes Kind, was ist mit dir ?“ —
Und schloß sie in die Arme. —
„O Mutter, Mutter ! hin ist hin !
Nun fahre Welt und Alles hin !²
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen !“ —

„Hilf, Gott, hilf ! Sieh uns gnädig an !
Kind, bet' ein Vaterunser !
Was Gott thut, das ist wohl gethan.
Gott, Gott erbarmt sich unser !“ —
„O Mutter, Mutter ! Eitler Wahn !
Gott hat an mir nicht wohl gethan !
Was half, was half mein Beten ?
Nun ist's nicht mehr vonnöthen.“ —³

„Hilf, Gott, hilf ! Wer den Vater kennt,
Der weiß, er hilft den Kindern.
Das hochgelobte⁴ Sacrament
Wird deinen Jammer lindern.“ —

1, mit wüthiger Geberde, with despair in her countenance.
2, fahre hin, farewell to. 3, vonnöthen, of need. 4, hochge-
lobte, holy.

„O Mutter, Mutter! was mich brennt,
Das hindert mir kein Sacrament!
Kein Sacrament mag Leben
Dem Todten wiedergeben.“ —

„Hör', Kind! Wie, wenn der falsche Mann,
Im fernen Uugarlande, ¹
Sich seines Glaubens abgethan, ²
Zum neuen Ehehande? ³
Laß fahren Kind, sein Herz dahin! ⁴
Er hat es nimmermehr Gewinn! ⁴
Wann Seel' und Leib sich trennen, ⁵
Wird ihn sein Meineid brennen.“ —

„O Mutter, Mutter! Hin ist hin!
Verloren ist verloren!
Der Tod, der Tod ist mein Gewinn!
O wär' ich nie geboren!
Lisch aus, ⁵ mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen!“ —

„Hilf, Gott, hilf! Geh' nicht in's Gericht
Mit deinem armen Kinde!
Sie weiß nicht was die Zunge spricht.
Behalt' ihr nicht die Sündel! ⁶

1, Uugarlande, Hungarian land. 2, abgethan, done away with, foresworn. 3, laß fahren dahin, let go. 4, Er....Gewinn, he will never profit by it. 5, lisch' aus, Imper. of auslöschen, go out. 6, behalt' (keep) ißt nicht die Sündel, deal not with her according to her sin.

Ach, Kind, vergiß dein irdisch Leib,
Und denk' an Gott und Seligkeit !
So wird doch deiner Seelen ¹
Der Bräutigam nicht fehlen." —

„O Mutter ! Was ist Seligkeit ?
O Mutter ! Was ist Hölle ?
Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit !
Und ohne Wilhelm Hölle !
Lisch aus, mein Licht, auf ewig aus !
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Grans.
Dhr' ihn mag ich auf Erden,
Mag dort ² nicht selig werden." — —

*nach
wur
und in*
So wühlete Verzweifelung *G. f.*
Ihr in Gehirn und Adern.
Sie fuhr ³ mit Gottes Vorsehung
Vermessen fort zu hadern ; ³
Berschlug den Busen, und zerrang ⁴
Die Hand bis Sonnenuntergang,
Bis auf am Himmelsbogen
Die goldenen Sterne zogen.

Und außen, horch ! ging's trap trap trap,
Als wie von Rosseshufen ; ⁵
Und sturrend stieg ein Reiter ab,
An des Gefänders Stufen ; ⁶

1, deiner Seelen (poet. and pop.) for deiner Seele. 2, dort, yon der (in heaven). 3, fuhr fort zu hadern, continued to abuse 4, zerrang, wrung. 5, Rosseshufen, hoofs of horses. 6, Gefänders Stufen, door-steps.

Und hörch ! und hörch ! den Pförtnering¹
Ganz lose, leise, Klinglingling !
Dann kamen durch die Pforte
Vernehmlich diese Worte :

„Holla, Holla ! Thu' auf,² mein Kind !
Schläfst Liebchen, oder wachst du ?
Wie bist noch gegen mich gesinnt ?
Und weinešt oder lachst du ?“ —
„Ah, Wilhelm, du ?.... So spät bei Nacht ?....
Geweinet hab' ich und gewacht ;
Ah, großes Leid erlitten !
Wo kommst du hergeritten ?“ —

„Wir satteln nur um Mitternacht.
Weit ritt ich her von Böhmen.
Ich habe spät mich aufgemacht,³
Und will dich mit mir nehmen.“ —
„Ah, Wilhelm, erst herein geschwind !
Den Hagedorn durchsaust der Wind,
Herein, in meinen Armen,
Herzliebster⁴ zu erwärmen !“ —

„Läß saufen durch den Hagedorn,
Läß saufen, Kind, läß saufen !
Der Rappe scharrt, es klirrt der Sporn.
Ich darf allhier nicht hausen.

1, Pförtnering, portal-bell. 2, thu' auf, undo. 3, mich aufgemacht, mounted. 4, Herzliebster, dearest one (to my heart).

Komm', schürze,¹ spring' und schwinge dich
Auf meinen Rappen hinter mich !
Muß heut noch hundert Meilen
Mit dir in's Brautbett' eilen. " —

" Ach ! wolltest hundert Meilen noch
Mich heut in's Brautbett' tragen ?
Und hörch ! es brummt die Glöde noch,
Die eilf schon angeschlagen." —
" Sieh hin, sieh her ! der Mond scheint hell !
Wir und die Todten reiten schnell.
Ich bringe dich, zur Wette,²
Noch heut in's Hochzeitbett." —

" Sag' an, wo ist dein Kämmerlein ?
Wo ? Wie dein Hochzeitbettchen ?" —
" Weit, weit von hier ! ... Still, kühl und klein : ..
" Sechs Bretter und zwei Brettchen !" —
" Hat's Raum für mich ?" — " Für dich und mich !
Komm, schürze, spring' und schwinge dich !
Die Hochzeitgäste hoffen ;
Die Kämmer steht uns offen." —

Schön Liebcheu schürzte, sprang und schwang
Sich auf das Ross behende ;
Wohl um den trauten Reiter schläng
Sie ihre Liljenhände ;

1 Schürze dich, robe thyself. 2, zur Wette, my word for it.

Und hurre hurre, hop hop hop!
Ging's fort in sausendem Galopp,
Dass Ross und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben.¹

Zur rechten und zur linken Hand,
Vorbei vor ihren Blicken,
Wie flogen Anger, Haid' und Land!
Wie donnerten die Brücken! —

„Graut Liebchen auch? .. Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch? vor Todten?“ —
„Ach nein! .. Doch lasz die Todten?“ —

Was klang dort für Gesang und Klang?
Was² flatterten die Raben? ..
Horch Glockenklang! horch Todtensang
„Laszt uns den Leib begraben.“
Und näher zog ein Leichenzug,
Der Sarg und Todtenbahre trug.
Das Lied war zu vergleichen
Dem Unkenruf⁴ in Teichen.

„Nach Mitternacht begrabt den Leib,
Mit Klang und Sang und Klage!
Jetzt führt' ich heim mein junges Weib.
Mit, mit zum Brautgelage!⁵

1, stoben, flew about. 2, graut Liebchen auch, doest dread, my love? 3, was, why. 4, Unkenruf, dismal croaking of the glistening toad; considered as a bad omen. 5, Brautgelage, bridal feast.

Komm', Küster, hier ! Komm mit dem Chor,
Und gurgle mir das Brautlied vor ! ¹
Komm', Pfaff, und sprich den Segen,
Eh' wir zu Bett uns legen ! " —

Still, Klang und Sang... Die Jahre schwand...

Gehorsam seinem Rufen,

Kam's hurre ! hurre ! nachgerannt, ²

Hart hinter's Nappen Hüsen.

Und immer weiter, hop hop hop !

Ging's fort in fausendem Galopp, ~~musik~~ |

Daz Ros und Reiter schnoben,

Und Ries und Funken stoben. ~~funken~~

Wie flogen rechts, wie flogen links,

Gebirge, Baum und Heden ! ~~heide~~

Wie flogen links und rechts, und links

Die Dörfer, Städ' und Flecken ! — ⁴

„Graut Liebchen auch... Der Mond scheint hell !

Hurrah ! die Todten reiten schnell.

Grat! Liebchen auch vor Todten ?" —

„Ah ! Läß sie ruhn, die Todten." —

Sieh da ! sieh da ! Am Hochgericht ⁵

Tanzt um des Rades Spindel, ⁶

1, gurgle mir vor, croak for me. 2, Still, hushed (ie).
3, Kam's nachgerannt, it (the train) headlong rushes. 4, Heden, hamlet. 5, Hochgericht, gallows. 6, Rades Spindel, the wheel used by the executioner in breaking the limbs of the culprit.

Halb sichtbarlich¹ bei Mondenlicht,
Ein lustiges Gesindel. — 2
„Sa, sa,³ Gesindel, hier! Komm' hier!
Gesindel, komm' und folge mir!
Tanz' uns den Hochzeitreigen,⁴
Wann wir zu Bette steigen!“ —

Und das Gesindel, husch husch husch!⁵
Kam hinten nachgeprasselt,⁶ *Erwähnung*
Wie Wirbelwind am Haselbusch
Durch dürrer Blätter rasselt.
Und weiter, weiter, hop hop hop!
Ging's fort in sausendem Galopp,
Daz Röß und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken stoben.

Wie flog, was rund der Mond beschien,
Wie flog es in die Ferne!
Wie flogen oben über hin
Der Himmel und die Sterne! —
„Graut Liebchen auch?.. Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?“ —
„O weh! Läß ruhn die Todten!“ —

1, halb sichtbarlich, (half visible) dimly. 2, lustiges Gesindel, airy crew, the souls of those who were executed there, and who find no rest in their graves; a popular superstition. 3, Sa, sa, so, ho! 4, Hochzeitreigen, wedding-dance. 5, husch, ho! 6, hinternach, behind them.

„Rapp'! Rapp'! Mich dünst, der Hahn schon ruft.
Bald wird der Sand verrinnen..
Rapp'! Rapp'! Ich witte Morgenluft.
Rapp'! Tumme dich von hinnen! —
Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf!
Das Hochzeitbette thut sich auf!
Die Todten reiten schnelle!
Wir sind, wir sind zur Stelle.“ — — —

Nach auf ein eisern Gitterthor
Ging's mit verhängtem Bügel.¹
Mit schwunker Gert' ein Schlag davor
Zersprengte Schloß und Niegel.
Die Flügel² flogen klirrend auf,
Und über Gräber ging der Lauf.
Es blinkten Leichensteine
Rund um im Mondenscheine.

Ha sieh! ha sieh im Augenblick,
Huhu! ein gräßlich Wunder!
Des Neiters Koller, Stück für Stück,
Fiel ab, wie mürber Zunder.
Zum Schädel, ohne Kopf und Schopf,³
Zum nackten Schädel ward sein Kopf;
Sein Körper zum Gerippe,
Mit Stundenglas und Sippe.⁴

1, verhängtem Bügel, loosened rein. 2, Flügel, folding-door.
3, Kopf und Schopf, hair and flesh. 4, Sippe, scythe.

Hoch bäumte sich, wild schob der Rapp,
Und sprühete Feuerfunken;
Und huil war's unter ihr hinab
Verschwunden und versunken.
Geheul, Geheul aus hoher Lust,
Gewinzel kam aus tiefer Gruft.
Venorens Herz mit Beben,
Rang zwischen Tod und Leben,

Nun tanzten wohl bei Mondenglanz,
Rund um herum im Kreise,
Die Geister einen Kettentanz,¹
Und heulten diese Weise:
„Geduld! Geduld! Wenn's Herz auch bricht!
Mit Gott im Himmel hadre nicht!
Des Leibes bist du ledig;
Gott sei der Seele gnädig!“

THE LAY OF THE GOOD BRAVE MAN.

The Adige in Northern Italy caused fearful devastations in 1774 by sudden freshets; bridges and whole villages were swept away, and many men and beasts drowned.

Das Lied vom braven Mann.

Hoch klingt das Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang.
Wer hohen Muths sich freuen kann,

1. Kettentanz, ring-dance.

Den lohnt nicht Geld, den lohnt Gesang.
Gottlob! daß ich singen und preisen kann,
Zu singen und preisen den braven Mann.

Der Thauwind¹ kam vom Mittagsmeer,²
Und schob durch Welschland,³ trüb und feucht.
Die Wolken flogen vor ihm her,
Wie wenn der Wolf die Heerde scheucht.
singt
Er segte die Felder; zerbrach den Forst;
Auf Seen und Strömen das Grundeis⁴ vorst.

Am Hochgebirge schmolz der Schnee;
Der Sturz von tausend Wassern scholl!
Das Wiesenthal⁵ begrub ein See;
Des Landes Heerstrom⁶ wuchs und schwoll;
Hoch rollten die Wogen, entlang ihr Gleis,⁷
Und rollten gewaltige Felsen Eis.

Auf Pfeilern und auf Bogen schwer,
Aus Quaderstein⁸ von unten auf, {
Lag eine Brücke drüber her;
Und mitten stand ein Häuschen drauf.
Hier wohnte der Böllner, mit Weib und Kind.—
„O Böllner! o Böllner! Entfleuch⁹ geschwind!“

1. Thauwind, (thaw-) South-wind, Sirocco. 2. Mittagsmeer, Mediterranean Sea. 3. Welschland, Italy. 4. Grundeis, ground or solid ice. 5. Wiesenthal, meadows-dales. 6. Heerstrom, main stream. 7. Gleis, bed. 8. Quaderstein, free stone. 9. Entfleuch! (poet.) Imper. of entfliehen, for entflieh'.

Es dröhnt' und dröhnte dumpf heran;
Laut heulten Sturm und Wog' um's Haus.
Der Zöllner sprang zum Dach hinan,
Und blickt' in den Tumult hinaus. —
„Barmherziger Himmel erbarme dich!
Verloren! Verloren! Wer rettet mich?“

Die Schollen ¹ rollten, Schuß auf Schuß,
Von beiden Ufern hier und dort,
Von beiden Ufern riß der Fluß
|| Die Pfeiler sammelt den Bogen fort.
Der bebende Zöllner, mit Weib und Kind,
Er heulte noch lauter, als Sturm und Wind.

Die Schollen rollten, Stoß auf Stoß,
An beiden Enden hier und dort,
Zerborsten und zertrümmert, schoß
Ein Pfeiler nach dem andern fort.
Balz nahte der Mitte der Umsturz ² sich. —
„Barmherziger Himmel! Erbarme dich!“ —

Hoch auf dem fernen Ufer stand
Ein Schwarm von Gafferu, groß und klein,
Und jeder schrie und rang die Hand,
Doch mochte Niemand Retter sein.
Der bebende Zöllner, mit Weib und Kind,
Durchhenlte nach Rettung den Strom und Wind. —

1 Schollen, flakes. 2, Umsturz, destruction.

Wann flingst du, Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang?
Wohlan! So nenn' ihn, nenn' ihn dann!
Wann nennst du ihn, mein schönster Sang?
Bald nahet der Mitte der Umsturz sich.
O braver Mann! braver Mann! zeige dich!

Nach galoppirt' ein Graf hervor,
Auf hohem Roß ein edler Graf.
Was hielt des Grafen Hand empor?
Ein Beutel war es, voll und straff. —
„Zweihundert Pistolen ¹ sind zugesagt
Dem, welcher die Rettung des Armen wagt.“

Wer ist der Brave? Ist's der Graf?
Sag' an, mein braver Sang, sag' an!
Der Graf, bei'm höchsten Gott! war brav!
Doch weiß ich einen bravern Mann. —
O braver Mann! braver Mann! Zeige dich!
Schon naht das Verderben sich furchterlich. —

Und immer höher schwoll die Flut;
Und immer lauter schob der Wind;
Und immer tiefer sank der Mut! —
O Retter! Retter! Komm geschwind!
Stets Pfeiler bei Pfeiler zerborst und brach.
Laut krachten und stürzten die Bogen nach.

¹ Pistolen, dueats, gold-pieces about as much as a quarter eagle.

Halloh! Halloh! frisch auf gewagt!¹
Hoch hielt der Graf den Preis empor.
Ein Jeder hört's, doch Jeder sagt, *(unwahr)*
Aus Tausenden tritt Keiner vor.
Vergebens durchheulte mit Weib und Kind,
Der Zöllner nach Rettung den Strom und Wind.

Sieh, schlecht und recht² ein Bauersmann
Ami Wanderstabe schritt daher,
Mit grobem Kittel angethan,
An Wuchs und Antlitz hoch und heyr. *(unwahr)*
Er hörte den Grafen; vernahm sein Wort,
Und schaute das nahe Verderben dort.

Und fühl'n in Gottes Namen, sprang
Er in den nächsten Fischerkahn;
Trotz Wirbel, Sturm, und Wogendrang,³
Kam der Erretter glücklich an.
Doch wehel' der Nachen war allzu klein,
Der Netter von Allen zugleich zu sein.

Und dreimal zwang er seinen Kahn,
Trotz Wirbel, Sturm und Wogendrang;
Und dreimal kam er glücklich an,
Bis ihm die Rettung ganz gelang.
Raum kamen die letzten in sichern Port,
So rollte das letzte Geträümmer⁴ fort. —

1, frisch auf gewagt, on then, courage! 2, schlecht und recht,
plain and upright. 3, Wogendrang, waves-throng. 4, Ge-
träümmer, stone of the ruins.

Wer ist, wer ist der brave Mann ?
Sag' an, sag' an, mein braver Sang !
Der Bauer wagt' ein Leben dran ;
Doch that er's wohl um Golbeslang ?¹
Denn spendete nimmer der Graf sein Gut,
So wagte der Bauer vielleicht kein Blut.

„Hier,“ rief der Graf, „mein wackerer Freund!
Hier ist dein Preis ! Komm her ! nimm hin !“ —

/ Sag' an, war das nicht brav gemeint ! — .

Bei Gott ! der Graf trug hohen Sinn. —
Doch höher und himmlischer, wahrlich ! schlug
Das Herz, das der Bauer im Kittel trug.

„Mein Leben ist für Gold nicht feil. ^{Wie sehr}
Arm bin ich zwar, doch eß' ich satt.²
Dem Höllner werb' eu'r Gold zu Theil,
Der Hab' und Gut verloren hat !“
So rief er mit herzlichem Biederton,³
Und wandte den Rücken und ging davon. —

Hoch klingt du, Lied vom braven Mann,
Wie Orgelton und Glockenklang !
Wer solches Muths sich rühmen kann,
Den lohnt kein Gold, den lohnt Gesang.
Gottlob ! daß ich singen und beten kann,
Unsterblich zu preisen den braven Mann.

1. Golbeslang, (chink of) gold. 2. eß' ich satt, I (have) sufficiently (to) eat. 3. Biederton, upright sound.

Der Kaiser und der Abt.

Ich will euch erzählen ein Märchen, gar schnurrig: ¹
Es war 'mal ein Kaiser; der Kaiser war kurrig. ²
Auch war 'mal ein Abt, ein gar stattlicher Herr;
Nur Schade! sein Schäfer war klüger, als er.

Den Kaiser ward's扇er ³ in Hitze und in Kälte:
Oft schließt er bepanzert im Kriegesgezelte;
Oft hatt' er kaum Wasser zu Schwarzbrot und Wurst;
Und öfter noch litt er gar Hunger und Durst.

Das Pfäfflein, das wußte sich besser zu hegen, ⁴
Und weidlich am Tisch und im Bett zu pflegen
Wie Vollmond glänzte sein feistes Gesicht.
Drei Männer umspannten den Schmerbauch ⁴ ihm nicht.

Drob suchte der Kaiser am Pfäfflein oft Hader. ⁵
Einst ritt er, mit reisigem Kriegeschwader, ⁵
In brennender Hitze des Sommers vorbei.
Das Pfäfflein spazierte vor seiner Abtei.

„Ha,“ dachte der Kaiser, „zur glücklichen Stundel“
Und grüßte das Pfäfflein mit höhnischem Munde;
„Knecht Gottes, wie geht's dir? Mir däucht ⁶ wohl ganz
recht,
Das Beten und Fasten bekommen nicht schlecht. ⁷

1, schnurrig, facetious. 2, kurrig, droll. 3, ward's扇er, toiled. 4, Schmerbauch, paunch. 5, reisigem Kriegeschwader, troop of mounted men. 6, mir däucht, it seems to me. 7, bekommen nicht schlecht, agrees not badly (with you).

Doch deucht mir daneben, euch plage viel Weile.
Ihr dankt mir's wohl, wenn ich euch Arbeit ertheile..
Man rühmet, Ihr wäret der pfiffigste Mann,
Ihr hörtet das Grüschen fast wachsen, sagt man.

So geb' ich deun euern zwei tückigen Backen
Zur Kurzweil drei artige Nüsse zu knacken.
Drei Monden von unni an bestim'm ich zur Zeit.
Dann will ich auf diese drei Fragen Bescheid.

Zum ersten: Wann hoch ich, im fürtzlichen Rath,
Zu Throne mich zeige im Kaiser-Ornate,
Dann sollt Ihr mir sagen, ein treuer Wardein,
Wie viel ich wohl werth bis zum Heller mag seyn ?

Zum zweiten sollt Ihr mir berechnen und sagen:
Wie bald ich zu Rosse die Welt mag umjagen?
Um keine Minute zu wenig und viel!
Ich weiß, der Bescheid darauf ist euch nur Spiel.

Zum dritten noch sollst du, o Preis der Prälaten,
Auf's ³ Härrchen mir meine Gedanken errathen.
Die will ich dann treulich bekennen; allein
Es soll auch kein Titelchen Wahres dran seyn.

Und könnt Ihr mir diese drei Fragen nicht lösen,
So seid Ihr die längste Zeit ⁴ Abt hier gewesen;
So lass' ich euch führen zu Esel ⁵ durch's Land,
Verkehrt, statt des Baumes den Schwanz in der Hand." —

1, Wardein, mint-warden. 2, Preis der Prälaten, jewel among the prelates. 3, auf's, to a. 4, die längste Zeit the longest. 5, zu Esel, on the back of an ass.

Drauf trabte der Kaiser mit Lachen von hinnen.
Das Pfäfflein zerriß und zerpliß¹ sich mit Sinnen.
Kein armer Verbrecher fühlt mehr Schwulität,²
Der vor hochnothepischem Halsgericht³ sieht.

Er schickte nach ein, zwei, drei, vier, Un'verstäten,
Er fragte bei ein, zwei, drei, vier Facultäten,⁴
Er zahlte Gebühren und Sporteln vollaus; ~~fur~~
Doch löste kein Doctor die Fragen ihm auf.

Schnell wuchsen, bei herlichem Zagen und Pochen,^{us'chein}
Die Stunden zu Tagen, die Tage zu Wochen,
Die Wochen zu Monden, schon kam der Termin!
Ihm ward's vor den Augen bald gelb und bald grün.

Nun sucht' er, ein bleicher hohlwangiger Werther,⁵
In Wälfern und Feldern die einsamsten Dörfer. →
Da traf ihn, auf selten betretener Bahm,
Hans Bendix, sein Schäfer, am Felsenhang an.

„Herr Abt,“ sprach Hans Bendix, „was mögt Ihr euch
grämen?“

Ihr schwindet ja wahrlich dahin, wie ein Schenen.
Maria und Joseph! wie hohelt⁶ Ihr ein!
Mein Sixchen! es muß euch was angehan seyn.“ — ⁷

1, zerpliß, broke to splinters. 2, Schwulität, (vulg.) agony.
3, hoch..... Hais...., penal tribunal. 4, the second line is
merely a repetition of the first. 5, hohlwangiger Werther,
hollow-cheeked Werther, refers to Goethe's Werther that had
been published a few years before. 6, hoheln, (vulg.) shrivel
7, klein..... seyn, in truth, you must be bewitched.

„Ach, guter Hans Bendix, so muß sich's wohl schicken!¹
Der Kaiser will gern mir am Beuge was flücken,²
Und hat mir drei Nilff' auf die Zähne gepackt,
Die schwerlich Beelzebub selber wohl knackt.

Zum ersten: Wann hoch er, imfürstlichen Rath'e,
Zu Throne sich zeiget im Kaiser = Ornate,
Dann soll ich ihm sagen, ein treuer Wardein,
Wie viel er wohl werth bis zum Heller mag seyn ?

Zum zweiten soll ich ihm berechnen und sagen:
Wie bald er zu Rosse die Welt mag umjagen?
Und keine Minute zu wenig und viel!
Er meint, der Bescheid darauf wäre nur Spiel.

Zum dritten, ich ärmster von allen Prälaten,
Soll ich ihm gar seine Gedanken errathen;
Die will er mir treulich bekennen; allein
Es soll auch kein Titelchen Wahres dran seyn.

Und kann ich ihm diese drei Fragen nicht lösen,
So bin ich die längste Zeit Abt hier gewesen;
So läßt er mich führen zu Esel durch's Land,
Verkehrt, statt des Baumes den Schwanz in der Hand.“ -

„Nichts weiter?“ erwiedert Hans Bendix mit Lachen,
„Herr, gebt euch zufrieden! ³ das will ich schon machen.
Mur borgt mir eur Käppchen, eur Kreuzchen und Kleid;
So will ich schon geben den rechten Bescheid.

1, so....schicken, it must be so. 2, mir.....flücken, play me a trick. 3, gebt Euch zufrieden, make yourself easy.

Versteh' ich gleich nichts von Lateinischen Broden,¹
So weiß ich den Hund doch vom Ofen zu locken.²
Was ihr euch, Gelehrte, für Geld nicht erwerbt,
Das hab' ich von meiner Frau Mutter geerbt.“

Da sprang, wie ein Böcklein, der Abt vor Behagen.^{beyls}
Mit Käppchen und Kreuzchen, mit Mantel und Kragen,^{coleme}
Ward stattlich Hans Bendix zum Abte geschmückt,
Und hurtig zum Kaiser nach Hause geschickt.

Hier thronte der Kaiser im fürstlichen Rath,
Hoch prangt' er, mit Zepter und Kron', im Ornate:
„Nun sagt mir, Herr Abt, als ein treuer Wardein,
Wie viel ich ijt³ werth bis zum Heller mag seyn?“ —

„Für dreißig Reichsgulden⁴ ward Christus verschachert;⁵
Drum gäb' ich, so sehr Ihr auch pochet und prachert,⁶
Für Euch keinen Deut mehr, als zwanzig und neun,
Denn Einen müßt Ihr doch wohl minder werth seyn.“ —

„Hum!“ sagte der Kaiser, „der Grund läßt sich hören,⁷
Und mag den durchlauchtigen⁸ Stolz wohl befehren.
Nie hätt' ich, bei meiner hochfürstlichen Ehr'!
Geglaubet, daß so spottwohlseil⁹ ich wär‘.

1, lateinischen Broden, dog-Latin. 2, so.....locken, I know how to get the dog out, and the cat in. 3, ijt, (obs.) for jetzt. 4, Reichsgulden, florins. 5, verschachert, sold, (used only in the way of utmost contempt). 6, Ihr....prachert, as you may bragg and prink. 7, läßt sich hören, is plausible. 8, durchlaudtigen, high and mighty. 9, spottwohlseil, dog-cheap.

Nun aber sollst du mir berechnen und sagen:
Wie bald ich zu Rossie die Welt mag umjagen?
Um keine Minute zu wenig und viel!
Ist dir der Bescheid darauf auch nur ein Spiel?" —

„Herr wenn mit der Sonn' Ihr früh sattelt und reitet,
Und stets sie in einerlei Tempo begleitet,
So seß' ich mein Kreuz und mein Käppchen daran,¹
In zweimal zwölf Stunden ist Alles gethan." —

„Ha", lachte der Kaiser, „vortrefflicher Haber! ²
~~Heute~~ Ihr füllert die Pferde mit Wenn und mit Aber.
Der Mann der das Wenn und das Aber erdacht
Hat sicher aus Härderling Gold schon gemacht.

Nun aber zum dritten, nun nimm dich zusammen!
Sonst muß ich dich dennoch zum Esel verdammen.
Was denk' ich, das falsch ist? Das bringe heraus!
Nur bleib' mir mit Wenn und mit Aber zu Hause!" —

„Ihr denket, ich sei der Herr Abt von St. Gallen." —
„Ganz recht! Und das kann von der Wahrheit nicht
fallen." —

„Sein Diener, Herr Kaiser! Euch trifget eur Sinn:
Denn wisst; daß ich Bendix, sein Schäfer, nur bin!" —

„Was Henker! Du bist nicht der Abt von St. Gallen?"
Rief hurtig, als wär' er vom Himmel gefallen,
Der Kaiser mit frohem Erstaunen darein;
„Woher denn, so sollst du von nun an es sein!"

1. seß' ich daran, I bet you. 2. Haber (prov.) for Hafser.

Ich will dich belehnen mit Ring und mit Stabe.
Dein Vorfahr¹ besteige den Esel und trabe!
Und lerne fortan erst quid Iuris verstehn!
Denn wenn man will ernten, so muß man auch sän.“ —²

„Mit Gunsten,³ Herr Kaiser! Das laßt nur hilfsh bleibben!⁴
Ich kann ja nicht lesen, noch rechnen und schreiben;
Auch weiß ich kein sterbendes Wörtchen Latein.
Was Händchen versäumt, holt Hans nicht mehr ein.“ —⁵

„Ah, guter Hans Bendix, das ist ja recht Schade!
Erbitte dennach dir ein' andere Gnade!
Sehr hat mich ergezet dein lustiger Schwank;
Drum soll dich auch wieder ergezen mein Dank.“ —

„Herr Kaiser, groß⁶ hab' ich so eben nichts nöthig;
Doch seid ihr im Ernst mir zu Gnaden erbötig,⁷
So will ich mir bitten, zum ehrlichen Lohn,
Für meinen hochwürdigen Herren Pardon.“ —

„Ha bravo! Du frägst, wie ich merke, Geselle,
Das Herz, wie den Kopf, auf der richtigsten Stelle.
Drum seh der Bardou ihm in Gnaden gewährt,
Und obenein dir ein Panis-Brief⁷ bescheert: —

1, Vorfahr, predecessor. 2, sän for sän. 3, mit Gunsten, with your leave. 4, das.....bleiben, you will surely not do so. 5, Was.....ein, what Jacky lets go, old Jack cannot pick up. 6, groß, much. 7, Panisbrief, living.

„Wir lassen dem Abt von St. Gallen entwischen:
Hans Bendix soll ihm nicht die Schafe mehr hüten.
Der Abt soll sein pflegen, nach unserm Gebot,
Umsonst,¹ bis an seinen sanftseligen Tod.“²

An Molly.

O Molly, welcher Talisman
Hilft alle Herzen Dir gewinnen?
Zwar kennen ihn die Huldgöttinnen,
Allein sie geben ihn nicht an.³

Räm' uns Homer zurück in's Leben,
Und fühlte diesen Drang und Zug,⁴
Er wird' ihn Schuld dem Gürtel geben,
Den Venus um den Busen trug.

Weißt du, was er davon gesungen?
Darein war alle Zaubererei
Der Liebe, Rädchen, Schmeichelei
Und sanfter Taubensinn⁵ verschlungen;

War Witz verweht, von Güt' erzeugt,
Und, ach! das süße Huldgefose,⁶
Das, gleich dem milden Del der Rose,
Sogar des Weisen Herz beschleicht.

1, umsonst, gratis. 2, sanftseligen Tod, gentle and blessed death.
3, geben an, impart. 4, Drang und Zug, passion and affection.
5, Taubensinn, mind of a dove. 6, Huldgefose, love-caresses.

Nicht Jugendreiz, der bald verblühet,
Es ist die ewige Magie
Des Gürtels, den die Venus lieh,
Der so die Herzen an sich ziehet !

Und noch im Herbste werden die
Für dich, wie jetzt im Lenze, lodern,
Und sehndig Lieb' um Liebe fodern ;
Denn Huldgöttinnen altern nie.

Molly's Werth.

Ach, könnt' ich Molly kaufen
Für Gold und Edelstein,
Mir sollten groze Haufen
Für sie wie Kiesel sein.
Man rühmt wohl viel vom Golde,
Was ich nicht läugnen kann,
Doch ohne sie, die Holde,
Wie hätt' ich Lust daran ?

Ja, wenn ich Allgebieter¹
Von ganz Europa wär',
Ich gäb' Europens Güter
Für sie mit Freuden her ;
Bedingte nur dies Eine
Für sie und mich noch aus :
Im kleinsten Fruchtbäum-Haine
Das kleinste Gärtnerhaus.

1. Allgebieter, Lord.

Mein liebes Leben enden
Darf nur der Herr der Welt.
Doch dürft' ich es verspenden
So wie mein Gut und Gelb,
So gäb' ich gern, ich schwöre,
Für jeden Tag ein Jahr,
Da sie mein eigen wäre,
Mein eigen ganz und gar.

Ueberall Misch und Liebe.

Sonett.

In die Nacht der Tannen oder Eichen,
In der stummen Heimlichkeit Gebiet,
Das der Lebensfrohe schaudernd flieht,
Such' ich oft der Ruhe nachzuschleichen.

Könnt' ich nur aus aller Wesen Reichen,
Wo der Sinn noch etwas hört und sieht,
Das den Wilden an die Arbeit zieht,
Bis hinein in's leere Nichts entweichen!

Denn so allgeheim ist kein Revier,
Keine Kluft ist irgendwo so öde,
Daz nicht Liebe mich auch da befiehle;

Daß die Alverfolgerin ¹ mit mir
Nicht von Molly und von Molly rede,
Oder, wann sie schweigt — ich mit ihr.

Z u s a m m e n g.

Sonett.

Um von ihr das Herz nur zu entwöhnen,
Der es sich zu stetem Grame weih't,
Forschet durch die ganze Wirklichkeit,
Ach, umsonst ² mein Sinn nach allen Schönen.

Dann erschafft, bewegt durch langes Sehnen,
Phantasie aus Stoff, den Herzchen leibt,
Ihm ein Bild voll Himmelssiebllichkeit. ²
Diesem will es nun statt Molly fröhnen.

Brünstig wird das neue Bild geküßt;
Alle Huld wird froh ihm zugetheilet;
Herzchen glaubt von Molly sich geheilet.

O des Wahns von allzu kurzer Frist!
Denn es zeigt sich, wenn Betrachtung weile,
Daß das Bild leibhaftig — Molly ist.

1. Alverfolgerin, All-persecutress. 2. Himmelssiebllichkeit,
heaven's loveliness.

CONTENTS.

Johann Wolfgang von Goethe.

| | Biographical Sketch, | Page 1. |
|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|----------------|
| Ballad of the Count, who has been driven away and re- turns. | Ballade vom vertriebenen und zurückkehrenden Grafen. | 2 |
| The Fisherman. | Der Fischer. | 8 |
| The Treasure-Digger. | Der Schatzgräber. | 9 |
| Mignon. | Mignon. | 11 |
| The Minstrel. | Der Sänger. | 12 |
| The Erl-King. | Erlkönig. | 14 |
| The Flowret Wondrousfair. | Das Blümlein Wunderschöñ | 16 |
| The Youth and the Mill- stream. | Der Junggesell und der Mühlbach. | 20 |
| The Trusty Eckart. | Der getreue Eckart. | 23 |
| Goodman and Goodwife. | Gutmann und Gutweib. | 26 |
| The Walking Bell. | Die wandelnde Glocke. | 28 |
| The Magician's Apprentice. | Der Zauberlehrling. | 29 |
| From "Faust". | Aus „Faust“. | 33 |
| Songs from Wilhelm Meister: | Lieder aus Wilhelm Meister: | |
| Mignon. | Mignon. | 37 |
| The Same. | Derselbe. | 38 |
| The Harper. (See Introduction to the Minstrel on page 12.) | Der Harfenspieler. | 39 |
| The Same. | Derselbe. | 40 |
| | (299) | |

| Other Songs: | Andere Lieder: | Page |
|-----------------------|--------------------------|------|
| Like and Like | Gleich und Gleich. | 40 |
| Innocence. | Unschuld. | 41 |
| The Beloved ever near | Nähe des Geliebten. | 41 |
| Calm. | Meeresstille. | 42 |
| Happy voyage. | Glückliche Fahrt. | 43 |
| Remembrance. | Erinnerung. | 43 |
| New Love, new Life. | Neue Liebe, neues Leben. | 43 |
| May-Song. | Mai-Lied. | 45 |
| Comfort in Tears. | Trost in Thränen. | 46 |
| To Lina. | An Lina. | 48 |

Johann Christoph Friedrich von Schiller.

| Biographical Sketch. | 49 | |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------|-----|
| The Ring of Polycrates. | Der Ring des Polykrates. | 50 |
| The Diver. | Der Taucher. | 54 |
| The Cranes of Ibycus. | Die Kraniche des Ibykus. | 62 |
| Cassandra. | Kassandra. | 71 |
| The Hostage. | Die Burgschaft. | 77 |
| Fridolin, or the Message to the Forge. | Fridolin, oder der Gang nach dem Eisenhammer. | 83 |
| The Fight with the Dragon. | Der Kampf mit dem Dra- gen. | 94 |
| The Song of the Bell. | Das Lied von der Glocke. | 107 |
| Various Poems. | Verschiedene Gedichte. | |
| Hope. | Hoffnung. | 125 |
| The Words of Faith. | Die Worte des Glaubens. | 126 |
| The Words of Illusion. | Die Worte des Wahns. | 127 |
| Thekla's Song. | Thekla's Lied. | 129 |
| The Flowers. | Die Blumen. | 130 |
| The Worth of Women. | Würde der Frauen. | 131 |
| Punch-Song. | Punschlied. | 134 |

| | Page |
|---------------------------------|-------------------------------|
| Gottfried August Bürger. | |
| Biographical Sketch. 186 | |
| The Wild Huntsman. | Der wilde Jäger. 187 |
| Lenora. | Lenore. 147 |
| The Lay of the Good Brave Man. | Das Lied vom braven Mann. 158 |
| The Emperor and the Abbot. | Der Kaiser und der Abt. 164 |
| Songs. | Lieder. |
| To Molly. | An Molly. 171 |
| Molly's Worth. | Molly's Werth. 172 |
| Molly and Love everywhere. | Ueberall Molly und Liebe. 173 |
| Illusion. | Täuschung. 174 |
| Ludwig Uhland. | |
| Biographical Sketch. 175 | |
| The Minstrel's Curse. | Des Sängers Fluch. 176 |
| The Lost Church. | Die verlorene Kirche. 179 |
| The Landlady's daughter. | Der Wirthin Töchterlein. 182 |
| The Luck of Edenhall. | Das Glück von Ebenhall. 183 |
| The Passage. | Auf der Ueberfahrt. 185 |
| The Blind King. | Der blinde König. 187 |
| The Devotee. | Der Waller. 190 |
| The Nun. | Die Nonne. 193 |
| The Inn. | Einfahr. 184 |
| The Castle at the Sea. | Das Schloß am Meere. 195 |
| The Dream. | Der Traum. 197 |
| The Black Knight. | Der schwarze Ritter. 197 |
| Friedrich Rückert. | |
| Biographical Sketch. 201 | |
| The Dying Flower. | Die sterbende Blume. 202 |
| The Origin of the Rose. | Ursprung der Rose. 206 |
| Barbarossa. | Barbarossa. 207 |

| | | Page |
|----------------------------|------------------------|------|
| Evening Song. | Übenbließ. | 208 |
| The Spring of Love. | Liebesfrühling. | 210 |

Ludolf Adalbert von Chamisso.

| | Biographical Sketch. | 212 |
|------------------------------------|----------------------------------|-----|
| The Castle of Boncourt. | Das Schloß Boncourt. | 212 |
| The Toy of the Giant Child. | Das Riesenspielzeug. | 214 |
| The Beggar and his Dog. | Der Bettler und sein Hund | 217 |
| The Lion-Bride. | Die Löwenbraut. | 219 |

Heinrich Heine.

| | Biographical Sketch. | 222 |
|-----------------------------------|-----------------------------------|-----|
| Don Ramiro. | Don Ramiro. | 223 |
| Two Brothers. | Zwei Brüder. | 229 |
| The Grenadiers. | Die Grenadiere. | 231 |
| The Lore-Ley. | Die Lore-Ley. | 233 |
| The Pilgrimage to Kevlaar. | Die Wallfahrt nach Kevlaar | 234 |
| Sonnet "To my Mother". | Sonnett „An meine Mutter“. | 238 |

Songs.

Lieder.

| | | |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------|-----|
| And if the small flowers but knew it. | Und wüßten's die Blumen, die kleinen. | 238 |
| My child, we once were chil- dren. | Mein Kind, wir waren Kin- der. | 239 |
| I called the devil and he came. | Ich rief den Teufel und er kam. | 241 |
| Friendship, Love etc. | Freundschaft, Liebe, Stein der Weisen. | 242 |
| Comfort. | Zur Beruhigung. | 242 |
| Perverted World. | Berührte Welt. | 243 |

Karl Theodor Körner.

| | | |
|----------------------------|-----------------------------|-----|
| | Biographical Sketch. | 246 |
| Harras, the Bold Springer. | Harras, der lähne Springer | 247 |
| My Fatherland. | Mein Vaterland. | 250 |
| Good Night. | Zur Nacht. | 252 |
| Lützow's Wild Chase. | Lützow's wilde Jagd. | 253 |
| Battle-Prayer. | Gebet während der Schlacht. | 255 |
| Village Hammer. | Dorf Hammer. | 256 |
| Poetry and Love. | Poesie und Liebe. | 258 |
| Last Consolation. | Letzter Trost. | 259 |
| Farewell to Life. | Abschied vom Leben. | 260 |
| Sword-Song. | Schwertlied. | 261 |

Gustav Schwab.

| | | |
|--------------------------------------------|-----------------------------------|-----|
| | Biographical Sketch. | 265 |
| The Horseman and the Lake of Constance. | Der Reiter und der Boden- see. | 265 |
| The Fisherman's House. | Des Fischers Haus. | 268 |
| The Thunder-Storm. | Das Gewitter. | 271 |

August v. Platen.

| | | |
|-------------------------------|---------------------------|-----|
| | Biographical Sketch. | 273 |
| The Grave in the Busento. | Das Grab im Busento. | 273 |
| Harmosan. | Harmosan. | 275 |
| The Pilgrim before St. Juste. | Der Pilgrim vor St. Just. | 277 |

Ferdinand Freiligrath.

| | | |
|-------------------------------|----------------------|-----|
| | Biographical Sketch. | 278 |
| The Moorish Prince. | Der Mothensfürst. | 279 |
| The Vengeance of the Flowers. | Der Blumen Rache. | 283 |

| | Page |
|----------------------------------------|------|
| Rest in the Beloved. | 287 |
| The Falcon. | 288 |
| O love, so long as love thou canst. | 290 |
| Springer. | 292 |
| Reveille. | 293 |
| The Emigrants. | 295 |